

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И МЕТОДИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ОРИГИНАЛЬНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Т. В. Сидоренко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Институт кибернетики

Поступила в редакцию 16 ноября 2011 г.

Аннотация: в статье рассматриваются методические принципы работы с аутентичным видеоматериалом как эффективным средством обучения иностранному языку; анализируются преимущества и недостатки использования данных материалов в учебном процессе; приводятся рекомендации по их адаптации к условиям обучения.

Ключевые слова: аутентичные видеоматериалы, обучение иностранному языку, принципы конструктивного монтажа, методическая адаптация материалов.

Abstract: the article views methodical principles of working with authentic videos – an effective didactic tool in foreign language teaching. The benefits and drawbacks of using such material for educational needs are analyzed. The recommendations on how to adapt methodically this material for learning environment are introduced.

Key words: authentic videos, foreign language teaching, video patching principles, methodical adaptation of authentic video material.

Аутентичные материалы являются значимым и незаменимым источником при обучении иностранному языку. Главная причина этого состоит в том, что аутентичность рассматривается как характеристика естественной языковой среды, что приобретает особую актуальность в условиях фактически полной изоляции от носителей языка. Под аутентичными материалами принято считать материалы, которые создавались носителями языка, но в дальнейшем «без каких-либо купюр или обработок нашли применение в учебном процессе» [1, с. 202]. В рамках данной статьи предлагается рассмотреть возможности использования аутентичных видеоматериалов (художественных фильмов, новостей, документальных программ, экранизированных сюжетов, рекламных роликов) в целях обучения иностранному языку, проанализировать методические требования, предъявляемые к разработке и реализации данных материалов, охарактеризовать условия организации обучения.

Стоит начать прежде всего с целей использования аутентичных видеоматериалов на практических занятиях по иностранному языку, которые могут быть следующие:

- 1) для мотивации студентов;
- 2) для изложения учебного материала репродуктивным методом (иллюстрации);

- 3) для реализации методики ситуативного обучения (критическая оценка различных социально-бытовых и профессионально ориентированных ситуаций общения);

- 4) для организации условий поисковой и исследовательской работы [2, с. 124].

Однако, несмотря на многочисленные достоинства аутентичных видеоматериалов, среди специалистов не выработано единого мнения относительно их использования в учебном процессе. Основным контраргументом является то, что лингвистическая характеристика данных материалов не отвечает таким требованиям, как нормативность, образцовость речи, соответствие языковому уровню обучающихся. К тому же некоторые аутентичные материалы, такие как новости ВВС, быстро устаревают, поэтому создание на их основе учебных разработок представляется методически не всегда оправданным. Кроме того, показ некоторых материалов, записанных на видео из прямого эфира, нарушает авторские права, что также является недопустимым для использования их в образовательных целях. Для того чтобы решить эту методическую проблему, предлагается использовать аутентичные видеоматериалы с предварительной методической обработкой или адаптацией. В методике такие материалы называют «методически аутентичными» (термин Р. П. Мильруда). Рассмотрим данный подход подробнее.

Так, под методической обработкой понимаются сюжетный или тематический отбор аутентичных эпизодов (текстов) и разработка комплекса упражнений к ним на развитие коммуникативной, лингвистической и профессиональной компетенции студентов. Под «адаптацией» понимается упрощение или изменение элементов целого с сохранением основного содержания [1, С. 204]. Лингводидактическая ценность аутентичных видеоматериалов как средств обучения иностранному языку заключается в том, что они синтезируют все другие средства наглядности – рисунок, таблицу, график, предметы и обеспечивают их подачу в динамике. Благодаря использованию аутентичных видеоматериалов студенты имеют возможность наблюдать разные виды наглядности: предметную, языковую, ситуативную, мимико-жестуляционную. Следовательно, целью использования видеосюжетов в обучении иностранному языку может являться создание условий естественной языковой среды через демонстрацию ситуаций реального иноязычного общения, в том числе и профессионально ориентированного.

Однако, несмотря на очевидные преимущества использования аутентичных видеосюжетов в образовательных целях, условия аудиторного занятия не всегда позволяют реализовать данный вид работы на максимально эффективном уровне. Причины этого могут быть следующие:

1) обилие излишней визуальной, вербальной и звуковой информации, с которой сложно справиться в рамках аудиторного занятия;

2) тематическая многоплановость фильма, затрудняющая согласование его материалов с прорабатываемой в данный момент лексикой;

3) просмотр фильма целиком, так как время аудиторного занятия ограничено.

Поэтому при работе с видеоматериалами рекомендуется использовать условия внеаудиторной самостоятельной работы, которые расцениваются как эффективные и максимально удобные за счет индивидуализации процесса обучения. В связи с этим оптимальным средством организации и трансляции видеоматериалов в целях обучения может выступать среда создания электронного учебника, которая позволяет разместить видеосюжеты и специально разработанный комплекс упражнений на одной странице благодаря возможности открытия нескольких диалоговых окон одновременно. При помощи системы навигации просмотр видео может осуществляться с повтором и остановками, что способствует возможности выбора индивидуального темпа выполнения задания, а система гиперссылок предполагает размещение справочных материалов и словарей [3].

Адаптация аутентичных видеосюжетов в процессе разработки учебно-методических материалов реализуется при помощи приемов конструктивного монтажа. Процедура конструктивного монтажа состоит из технических и методических аспектов. Оригинальный художественный или документальный фильм просматривается с целью отбора тематически подходящих видеосюжетов, которые далее технически обрабатываются без изменения языкового содержания, группируются в определенной последовательности и размещаются в среде создания электронного учебника [4]. Стоит заметить, что конструктивный монтаж может осуществляться по нескольким направлениям, таким как сюжетно-последовательное и сюжетно-абстрактное.

Сюжетно-последовательный монтаж предполагает хронологический порядок раскрытия сюжетной линии целого фильма – иными словами, линейное развитие сюжета. Каждый сюжет является автономной единицей, но особым способом отобранные и сгруппированные фрагменты, если исходить из их функциональной нагрузки в развитии сюжета, обеспечивают целостное восприятие содержания.

Сюжетно-абстрактный монтаж не предполагает развитие сюжетной линии. Находящиеся рядом кадры могут не иметь общих признаков и отображать разные сцены общения, разные места действий, разных участников коммуникации и т.д. При выборе такого направления монтажа авторы руководствуются языковой ценностью эпизодов, их коммуникативной направленностью, эмоциональной и профессиональной насыщенностью. Монтаж предполагает максимальное сохранение социокультурной специфики реальной ситуации, моделирующей речевую действительность. При отборе видеосюжетов следует руководствоваться следующими принципами и критериями:

– соответствие языковой сложности этапу обучения в рамках программных требований, что предполагает отбор учебного материала с учетом степени его сложности для восприятия, репродуктивной и в дальнейшем продуктивной учебной работы студентов;

– соответствие содержания текущим учебным целям и профессиональным интересам студентов;

– информационная ценность материала, актуальность тематики;

– соответствие коммуникативной тематике, что предполагает совпадение содержания с общей программой обучения и является единицей развертывания тематической стратегии;

– языковая насыщенность, разнообразие использования лексических единиц и языковых конструкций;

– соотношение звукового и зрительного ряда;
– качественность звукового художественного оформления;

– критерий образцовости, что предполагает отбор аутентичных материалов в качестве единицы обучения с точки зрения раскрытия темы, демонстрации развертывания композиции, презентации структуры определенного функционально-смыслового типа речи;

– критерий жанрового разнообразия используемых материалов, что может подразумевать стимуляцию интереса студентов к нетрадиционным учебным материалам;

– критерий морально-нравственного потенциала, что подразумевает отказ от использования видеоматериалов, содержащих элементы насилия, жестокости, безнравственности.

Профессионально ориентированное обучение иностранному языку требует определения дополнительных критериев отбора содержания видеосюжетов. К таким критериям относятся:

- профессиональная ценность;
- профессиональная информативность;
- содержание профессиональной проблемы [2, с. 188].

Очевидно, что следование обозначенным принципам не уменьшает степень аутентичности материалов. В качестве примера продемонстрируем задание, созданное на основе аутентичного видеоматериала при помощи программных средств разработки электронного учебника ToolBook. Целью работы являются формирование лексико-грамматических навыков и развитие умений аудирования у студентов старших курсов на аутентичном материале профессионально ориентированного характера.

Материалом для разработки задания выступает рекламный ролик по демонстрации современной модели сотового телефона «I-phone». Изначально продолжительность ролика составляла 1 час 25 минут, что, согласно обозначенным выше принципам, не соответствует методическим нормам использования аутентичных видеоматериалов при обучении. Однако просмотр сюжета целиком в индивидуальном режиме также выглядит достаточно нецелесообразным, потому как работа с аутентичным языковым материалом требует не только понимания основной идеи содержания, но и детальной проработки языковых аспектов, таких как терминологические единицы, фразы-коллокации, предложное управление глаголами, временные категории, порядок слов, контекстуальное значение слова и т.п.

В связи с этим, согласно приемам конструктивного монтажа, рассмотренным выше, содержание ролика разбивается на микросюжеты, которые имеют

небольшую временную продолжительность, примерно 2–3 минуты. Сюжеты komponуются в логической последовательности, что способствует соблюдению общей сюжетной линии (сюжетно-последовательной) и составляет в результате целостный образовательный продукт.

Работа с видеоматериалом подразумевает несколько этапов, как правило, это подготовительный, репродуктивный и продуктивный этапы. Основная задача подготовительного этапа заключается во введении студентов в тематику предложенного материала. В качестве такой подготовки выступает упражнение, которое может сопровождаться следующей установкой: *you are interested in buying advanced revolutionary mobile phone. What information would you like to know? Make up not less than 2 questions.* В данном случае репродуктивный этап работы рассматривается как основа содержания для формирования продуктивной речевой деятельности студентов. В качестве дополнительных заданий репродуктивного этапа могут быть предложены языковые упражнения, такие как множественный выбор, заполнение пропусков (синонимами, предложениями, временными формами), выбор правильного ответа, выявление несоответствий содержанию.

Продуктивный этап работы подразумевает выполнение условно и подлинно коммуникативных заданий, которые могут сопровождаться следующими установками: *in written form present your own ad for the phone you'd like to have. Structure your text so each paragraph contains the information about the phone functions and advantages.*

Режим самостоятельного индивидуального просмотра способствует детальной проработке языковых явлений за счет индивидуального темпа работы, реализовать который в рамках аудиторных занятий весьма затруднительно. В качестве технической базы осуществления таких видов учебной деятельности могут рассматриваться возможности языковых лабораторий и ресурсных центров [5, с. 124].

В качестве заключения можно отметить, что аутентичные материалы как средство обучения, безусловно, способствуют развитию и совершенствованию языковых умений, но при этом их использование должно реализовываться в соответствии с определенными методическими принципами, и только в этом случае можно говорить об эффективности их применения. При этом не стоит забывать, что на любом уровне развития и введения современных технологий и средств в учебный процесс ведущая и решающая роль принадлежит преподавателю, а аутентичные материалы, даже в самых современных обработках, выступают лишь его помощником.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дворжец О. С. Адаптация аутентичных видеозаписей к учебному процессу по английскому языку / О. С. Дворжец // Материалы II Международного семинара «Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам». – Омск : Изд-во ОмГУ, 2007. – С. 202–213.

2. Сунцова Е. Н. Обучение монологическому высказыванию в условиях профессионально-ориентированного общения с использованием аутентичных видеодокументов / Е. Н. Сунцова : дис. ... канд. пед. наук. – Томск, 2005. – С. 116–124.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Сидоренко Т. В., доцент кафедры иностранных языков Института кибернетики

E-mail: sidorenkot@tpu.ru

Тел.: (3822) 42-04-71

3. Зимина О. В. Рекомендации по созданию электронного учебника / О. В. Зимина, А. И. Кириллов. – Режим доступа: <http://www.academiaxxi.ru>

4. Зубов В. Е. Опыт разработки и применение средств мультимедиа в учебном процессе : метод. пособие / В. Е. Зубов. – Новосибирск : Изд-во СибАГС, 2005. – 139 с.

5. Сидоренко Т. В. Формирование профессиональных компетенций студентов в процессе самостоятельной работы при обучении иностранному языку : дис. ... канд. пед. наук / Т. В. Сидоренко. – Ярославль, 2011. – 212 с.

National Research Tomsk Polytechnic University

Sidorenko T. V., Associate Professor of Foreign Language Department, Cybernetics Institute

E-mail: sidorenkot@tpu.ru

Tel.: (3822) 42-04-71